

No. 45070*

**Israel
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Bulgaria on the waiver of visa requirement for their nationals. Sofia, 11 June 2006

Entry into force: *15 July 2007 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 23 June 2008*

**Israël
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la suppression des formalités de visas pour leurs ressortissants. Sofia, 11 juin 2006

Entrée en vigueur : *15 juillet 2007 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 23 juin 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

2. כאשר צד אחד מנפיק דגם חדש של דרכון או משנה את אלה שכבר הוחלפו, יקבל הצד האחר הודעה על שינויים באמור בצינורות הדיפלומטיים שלושים (30) ימים לפני תאריך כניסתם לתוקף של הדרכונים החדשים או השינויים. ההודעה תכלול דוגמה של המסמך החדש או השונה, ומידע על אופן החלתו.

סעיף 5

1. ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף לתקופה ראשונית של שנה אחת (1), תשעים (90) ימים מתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי ההליכים המשפטיים הפנימיים שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו. הסכם זה יוארך מאליו לתקופות נוספות של שנה אחת (1) כל אחת.

2. ההסכם הנוכחי יישאר בתוקף עד שצד יודיע לצד האחר בצינורות הדיפלומטיים על כוונתו להביאו לידי סיום, לפחות תשעים (90) ימים לפני תאריך סיומו המיועד.

נעשה ב סופיה ביום ט' בסיון התשס"ו, שהוא יום 11 ביוני 2006, בשפות העברית, הבולגרית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה של
בולגריה



בשם ממשלת מדינת ישראל



ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של בולגריה (להלן "הצדדים"),

בשאיפתן להדק ולהוסיף לפתח את קשרי הידידות שכבר קיימים בין שתי המדינות;

ברצותן לחקל על נהלי הנסיעה של המחזיקים בדרכונים לאומיים משתי המדינות;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

1. אזרחי כל צד, המחזיקים בדרכונים לאומיים תקפים, רשאים להיכנס, לעבור או לשהות בשטחו של הצד האחר בלי אשרות לתקופה שאינה עולה על מתשעים (90) ימים, בתוך תקופה של שישה (6) חודשים מתאריך כניסתם הראשונה.

2. אזרחי כל צד מתקשר המבקשים לשהות בשטחו של הצד המתקשר האחר לתקופה העולה על תשעים (90) ימים, או לקבל עבודה או לעסוק בפעילויות שרווח בצדן, יצטיידו באשרה מראש, בהתאם לחקיקה של הצד המארח.

סעיף 2

כל צד שומר על הזכות למנוע כניסת אזרחי הצד האחר, הנראים לו בלתי רצויים, או לקצר את תקופת השהות של אזרחים כאמור.

סעיף 3

כל בני האדם הנכנסים למדינת ישראל או לרפובליקה של בולגריה בהתאם להסכם זה, בעת שהייתם במדינת ישראל או ברפובליקה של בולגריה, יצייתו לחוקים ולתקנות של המדינה שבה הם שוהים.

סעיף 4

1. הצדדים יחליפו דוגמאות של הדרכונים התקפים שלהם, בצינורות הדיפלומטיים, שלושים (30) ימים לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה לכלל המאוחר.

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

Правителството на Държавата Израел и правителството на Република България (наричани по-долу „Страните”),

В своето желание за издигане на по-високо равнище и за по-нататъшно развитие на съществуващите приятелски отношения между двете страни;

Стремейки се да улеснят процедурите за пътуване на притежателите на национални паспорти на двете страни,

се споразумяха за следното:

Член 1

1. Гражданите на едната Страна, притежатели на валидни национални паспорти могат да влизат, да преминават транзит или да пребивават на територията на другата Страна без визи за срок до 90 /деветдесет/ дни в рамките на 6 /шест/ месеца, считано от датата на първото им влизане.

2. Гражданите на едната Страна, които желаят да пребивават на територията на другата Страна за период по-дълъг от 90 /деветдесет/ дни, да работят или да упражняват дейност свързана с получаването на доходи, е необходимо да бъдат предварително снабдени с виза, съгласно законодателството на приемащата Страна.

Член 2

Всяка една от Страните запазва своето право да откаже достъп на граждани на другата Страна, които смята за нежелани, или да съкрати срока на тяхното пребиваване.

Член 3

Гражданите, които по силата на настоящото Споразумение влизат в Държавата Израел или Република България по време на своето пребиваване в Държавата Израел или Република България са длъжни да спазват нейните закони и правила.

Член 4

1. Страните обменят по дипломатически път спесимени на своите валидни паспорти не по-късно от тридесет 30 /тридесет/ дни преди влизането на настоящото Споразумение в сила.

2. В случай, че една от Страните издаде нов паспорт или внесе изменения в обменените вече паспорти, следва по дипломатически път да уведоми другата